

## *Feast of Kalimát (Words)*

*music/Persian chant*

1. O Thou kind Lord! We are servants of Thy Threshold, taking shelter at Thy holy Door. We seek no refuge save only this strong pillar, turn nowhere for a haven but unto Thy safekeeping. Protect us, bless us, support us, make us such that we shall love but Thy good pleasure, utter only Thy praise, follow only the pathway of truth, that we may become rich enough to dispense with all save Thee, and receive our gifts from the sea of Thy beneficence, that we may ever strive to exalt Thy Cause and to spread Thy sweet savors far and wide, that we may become oblivious of self and occupied only with Thee, and disown all else and be caught up in Thee.

O Thou Provider, O Thou Forgiver! Grant us Thy grace and loving-kindness, Thy gifts and Thy bestowals, and sustain us, that we may attain our goal. Thou art the Powerful, the Able, the Knower, the Seer; and, verily, Thou art the Generous, and, verily, Thou art the All-Merciful, and, verily, Thou art the Ever-Forgiving, He to Whom repentance is due, He Who forgiveth even the most grievous of sins.

*'Abdu'l-Bahá, Bahá'í Prayers, p. 12*

۱. ای خداوند مهربان بندهء درگاه تو ایم و ملتجی به آستان مقدّس تو جز رکن شدید پناهی  
نجوئیم و به غیر کھف حمایت التجا نکنیم حفظ و صیانت فرما و عنایت و حمایت کن ما را موفق  
نما تا رضای تو جوئیم و ثنای تو گوئیم و در راه حقیقت پوئیم مستغنی از غیر تو گردیم و  
مستفیض از بحر کرم تو شویم در اعلاء امرت کوشیم و در نشر نفعات سعی بلیغ نمائیم از خود  
غافل گشته به تو مشغول شویم و از ما دون بیزار شده گرفتار تو گردیم ای پروردگار ای  
آمرزگار فضل و عنایتی و فیض و موهبتی تا بر این موفق شویم و به این مؤید گردیم توئی مقتدر  
و توانا و توئی واقف و بینا اَنْتَ الْكَرِيمُ اَنْتَ الْرَحِيمُ اَنْتَ الْغَفُورُ الْعَفُوُّ الْقَابِلُ  
التَّوْبَةِ وَ غَافِرُ الذَّنُوبِ شَدِيدُ الْمَحَالِ . ع ع

2. The third station is that of the divine appearance and heavenly splendor: it is the Word of God, the Eternal Bounty, the Holy Spirit. It has neither beginning nor end, for these things are related to the world of contingencies and not to the divine world. For God the end is the same thing as the beginning. So the reckoning of days, weeks, months and years, of yesterday and today, is connected with the terrestrial globe; but in the sun there is no such thing—there is neither yesterday, today nor tomorrow, neither months nor years: all are equal. In the same way the Word of God is purified from all these conditions and is exempt from the boundaries, the laws and the limits of the world of contingency. Therefore, the reality of prophethood, which is the Word of God and the perfect state of manifestation, did not have any beginning and will not have any end; its rising is different from all others and is like that of the sun.

*Abdu'l-Bahá, Some Answered Questions, p. 69*

۲. مقام ثالث ظهور الهی و جلوه ربّانیت کلمة الله است و فیض ابدیست و روح القدس است آن نه اوّل دارد و نه آخر چه که اوّلّیت و آخریّت بالنسبه بعالم امکانست نه بالنسبه بعالم حقّ اما عند الحقّ اوّل عین آخر است آخر عین اوّل . مثل اینکه اعتبار ایام و اسبوع و شهور و سنه و دیروز و امروز بالنسبه بکره ارض است اما در آفتاب چنین خبری نیست نه دیروزی نه امروزی نه فردائی نه ماهی نه سالی همه مساویست بهمچنین کلمة الله از جمیع این شئون مترّه و از حدود و قیود و قوانینی که در عالم امکانست مقدّس است اما حقیقت نبوت که کلمة الله و مظهریّت کامله است بدایتی نداشته و نهایتی ندارد ولی اشراقش متفاوت مانند آفتابست.

### 3. O CHILDREN OF ADAM!

Holy words and pure and goodly deeds ascend unto the heaven of celestial glory. Strive that your deeds may be cleansed from the dust of self and hypocrisy and find favor at the court of glory; for ere long the assayers of mankind shall, in the holy presence of the Adored One, accept naught but absolute virtue and deeds of stainless purity. This is the day-star of wisdom and of divine mystery that hath shone above the horizon of the divine will. Blessed are they that turn thereunto.

*The Hidden Words, Persian #69*

### ۳. ای پسران آدم

کلمه طیبیه و اعمال طاهره مقدّسه بسماء عزّ احدیّه صعود نماید \* جهد کنید تا اعمال از غبار ریا و کدورت نفس و هوی پاک شود و بساحت عزّ قبول درآید \* چه که عنقریب صرّافان وجود در پیشگاه حضور معبود جز تقوای خالص نپذیرند و غیر عمل پاک قبول ننمایند \* اینست آفتاب حکمت و معانی که از افق فم مشیّت ربّانی اشراق فرمود طوبی للمقبلین \*

### *music/Persian chant*

4. No man of wisdom can demonstrate his knowledge save by means of words. This showeth the significance of the Word as is affirmed in all the Scriptures, whether of former times or more recently. For it is through its potency and animating spirit that the people of the world have attained so eminent a position. Moreover words and utterances should be both impressive and penetrating. However, no word will be infused with these two qualities unless it be uttered wholly for the sake of God and with due regard unto the exigencies of the occasion and the people. Every word is endowed with a spirit, therefore the speaker or expounder should carefully deliver his words at the appropriate time and place, for the impression which each word maketh is clearly evident and perceptible. The Great Being saith: One word may be likened unto fire, another unto light, and the influence which both exert is manifest in the world. Therefore an enlightened man of wisdom should primarily speak with words as mild as milk, that the

children of men may be nurtured and edified thereby and may attain the ultimate goal of human existence which is the station of true understanding and nobility.

*Tablets of Baha'u'llah, p. 172*

۴. حکمت هیچ حکیمی ظاهر نه مگر به بیان و این مقام کلمه است که از قبل و بعد در کتب ذکر شده چه که جمیع عالم از کلمه و روح آن بمقامات عالیه رسیده اند و بیان و کلمه باید مؤثر باشد و همچنین نافذ و به این دو طراز در صورتی مزین که لله گفته شود و بمقتضیات اوقات و نفوس ناظر باشد. از برای هر کلمه روحی است لذا باید متکلم و مبین ملاحظه نمایند و بوقت و مقام کلمه القاء فرمایند چه که از برای هر کلمه اثری موجود و مشهود. حضرت موجود میفرماید: یک کلمه بمثابه نار است و اُخری بمثابه نور و اثر هر دو در عالم ظاهر لذا باید حکیم دانا در اوّل بکلمه که خاصیت شیر در او باشد تکلم نماید تا اطفال روزگار تربیت شوند و بغایت قصوای وجود انسانی که مقام ادراک و بزرگیست فائز گردند.

5. Man is like unto a tree. If he be adorned with fruit, he hath been and will ever be worthy of praise and commendation. Otherwise a fruitless tree is but fit for fire. The fruits of the human tree are exquisite, highly desired and dearly cherished. Among them are upright character, virtuous deeds and a goodly utterance. The springtime for earthly trees occurreth once every year, while the one for human trees appeareth in the Days of God--exalted be His glory. Were the trees of men's lives to be adorned in this divine Springtime with the fruits that have been mentioned, the effulgence of the light of Justice would, of a certainty, illumine all the dwellers of the earth and everyone would abide in tranquillity and contentment beneath the sheltering shadow of Him Who is the Object of all mankind. The Water for these trees is the living water of the sacred Words uttered by the Beloved of the world. In one instant are such trees planted and in the next their branches shall, through the outpourings of the showers of divine mercy, have reached the skies. A dried-up tree, however, hath never been nor will be worthy of any mention.

*Tablets of Baha'u'llah, p. 257*

۵. انسان بمثابه شجر است اگر باثمار مزین گشت لایق مدح و ثنا بوده و هست و الا شجر بی ثمر قابل نار است. اثمار سدره انسانی بسیار لطیف و پسندیده و محبوب اخلاق مرضیه و اعمال حسنه و کلمه طیبیه از اثمار این شجره محسوب. ربیع اشجار ظاهره در هر سنه ظاهر و مشهود و لکن ربیع اشجار انسانیّه ایام ظهور حق جلّ جلاله بوده. اگر در این ربیع الهی سدرهای وجود باثمار مذکوره مزین شوند البتّه انوار آفتاب عدل من علی الارض را احاطه نماید و کلّ خود را فارغ و مستریح در ظلّ حضرت مقصود مشاهده کنند. آب این اشجار کوثر بیان محبوب

امکان است در یک آن غرس می‌شود و در آن دیگر از امطار رحمت رحمانی فرعش در سما مشاهده میگردد. شجره یابسه قابل ذکر نبوده و نیست.

6. The word of God which the Supreme Pen hath recorded on the *seventh leaf* of the Most Exalted Paradise is this: O ye men of wisdom among nations! Shut your eyes to estrangement, then fix your gaze upon unity. Cleave tenaciously unto that which will lead to the well-being and tranquillity of all mankind. This span of earth is but one homeland and one habitation. It behoveth you to abandon vainglory which causeth alienation and to set your hearts on whatever will ensure harmony. In the estimation of the people of Bahá man's glory lieth in his knowledge, his upright conduct, his praiseworthy character, his wisdom, and not in his nationality or rank. O people of the earth! Appreciate the value of this heavenly word. Indeed it may be likened unto a ship for the ocean of knowledge and a shining luminary for the realm of perception.

*Tablets of Baha'u'llah, p. 25*

۶. کلمة الله در ورق هفتم از فردوس اعلى

ای دانایان امم از بیگانگی چشم بردارید و به یگانگی ناظر باشید و باسبابی که سبب راحت و آسایش عموم اهل عالم است تمسک جوئید این یک شبر عالم یک وطن و یک مقام است از افتخار که سبب اختلاف است بگذرید و به آنچه علت اتفاق است توجه نمائید نزد اهل بها افتخار بعلم و عمل و اخلاق و دانش است نه بوطن و مقام ای اهل زمین قدر این کلمه آسمانی را بدانید چه که بمنزله کشتی است از برای دریای دانائی و بمنزله آفتابست از برای جهان بینائی .

7. O SON OF MY HANDMAID!

Guidance hath ever been given by words, and now it is given by deeds. Every one must show forth deeds that are pure and holy, for words are the property of all alike, whereas such deeds as these belong only to Our loved ones. Strive then with heart and soul to distinguish yourselves by your deeds. In this wise We counsel you in this holy and resplendent tablet.

*The Hidden Words, Persian #76*

۷. ای فرزند کنیز من

لازال هدایت باقوال بوده و این زمان بافعال گشته \* یعنی باید جمیع افعال قدسی از هیکل انسانی ظاهر شود چه که در اقوال کلّ شریکند و لکن افعال پاک و مقدّس مخصوص دوستان ماست \* پس بجان سعی نمائید تا بافعال از جمیع ناس ممتاز شوید \* کذلک نصّحناکم فی لوح قدس منیر \*

*music/Persian chant*